

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

2 DÉCEMBRE 1996

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces et au Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces . .	6
Projet additionnel à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces	9
Avant-projet de loi	11
Avis du Conseil d'État	12

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

2 DECEMBER 1996

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en met het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten	6
Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten	9
Voorontwerp van wet	11
Advies van de Raad van State	12

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Sommet O.T.A.N. des chefs d'État et de gouvernement des 10 et 11 janvier 1994 a proposé un nouveau programme — le Partenariat pour la Paix (P.f.P.) — qui tend, au-delà du dialogue et de la coopération, à établir un partenariat véritable. Tous les membres du Conseil de Coopération nord-atlantique (C.C.N.A.), à savoir les membres de l'ancien Pacte de Varsovie et l'Albanie, ainsi que les autres États membres de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (O.S.C.E.) capables et désireux de contribuer à ce programme, sont invités à adhérer au partenariat. La participation active au Partenariat pour la Paix jouera un rôle important dans le processus évolutif d'élargissement de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (O.T.A.N.). Fin décembre 1995, 27 États membres du C.C.N.A. et de l'O.S.C.E. ont souscrit au programme.

Le Partenariat pour la Paix crée une nouvelle relation de sécurité entre l'O.T.A.N. et ses partenaires. Il a pour effet d'élargir et de renforcer la coopération politique et militaire à travers l'Europe, d'accroître la stabilité, de diminuer les menaces pour la paix en encourageant l'esprit de coopération pratique et l'attachement aux principes démocratiques qui constituent le fondement de l'Alliance. L'O.T.A.N. mènera des consultations avec tout participant actif au partenariat qui percevrait une menace directe contre son intégrité territoriale, son indépendance politique ou sa sécurité. À un rythme et à un degré qui dépendront de la capacité et de la volonté de chacun des États participants, des efforts concrets seront accomplis en vue d'améliorer la transparence des budgets de la défense, de promouvoir le contrôle démocratique des Ministères de la Défense ainsi que d'organiser une planification commune et des exercices militaires communs. L'objectif poursuivi est de permettre aux forces des États partenaires d'opérer conjointement avec les forces O.T.A.N. dans des domaines tels que le maintien de la paix, la recherche et le sauvetage, les opérations humanitaires ainsi que dans les autres domaines sur lesquels on se mettrait d'accord.

Les exercices militaires communs forment une part importante des activités développées avec les pays partenaires. Ces exercices, auxquels les pays participent sur une base volontaire, sont fixés dans des programmes annuels. Ils peuvent avoir lieu tant sur le territoire des Alliés que sur le territoire des pays partenaires.

Afin de régler les aspects juridiques liés, d'une part, à l'organisation d'exercices sur le territoire de

MEMORIE VAN TOELICHTING

De N.A.V.O.-Top van Staatshoofden en Regeerders op 10 en 11 januari 1994 heeft een nieuw programma voorgesteld, dat gericht is op het smeden van een werkelijk partnerschap — het Partnerschap voor de Vrede (P.f.P.). Dit programma gaat verder dan dialoog en samenwerking. Alle leden van de Noord-Atlantische Samenwerkingsraad (N.A.C.C.), dit zijn de ex-Warschaupact-leden en Albanië, en andere leden van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (O.V.S.E.), die daartoe in staat en bereid zijn, werden hiertoe uitgenodigd. Een actieve deelname aan het Partnerschap voor de Vrede zal een belangrijke rol spelen in het evolutionaire proces van de uitbreiding van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (N.A.V.O.) zelf. Einde december 1995 zijn 27 N.A.C.C.- en O.V.S.E.-Lid-Staten toegetreden.

Het Partnerschap voor de Vrede brengt een nieuwe veiligheidsrelatie tot stand tussen de N.A.V.O. en zijn partners. De politieke en militaire samenwerking in heel Europa wordt erdoor uitgebreid en versterkt, de stabiliteit wordt vergroot, de bedreigingen voor de vrede verkleind, dit alles door de geest van praktische samenwerking en het vasthouden aan de democratische beginselen die het fundament vormen van het N.A.V.O.-bondgenootschap te versterken. De N.A.V.O. zal overleggen met elke actieve deelnemer aan het partnerschap indien die partner een directe bedreiging van zijn territoriale onschendbaarheid, politieke onafhankelijkheid of veiligheid ervaart. In een tempo dat door de individueel deelnemende Staten zelf zal worden bepaald en zo intensief als zij dat wensen en mogelijk is, wordt concreet gewerkt aan de doorzichtigheid van defensiebegrotingen, de bevordering van de democratische controle op ministeries van Landsverdediging, gezamenlijke planning, gezamenlijke militaire oefeningen. Dit moet ertoe bijdragen dat de partners in staat zijn samen met N.A.V.O.-strijdkrachten te functioneren op het vlak van vredeshandhaving, zoek-, reddings- en humanitaire acties, en voor andere operaties waarover overeenstemming wordt bereikt.

Een belangrijk onderdeel van de met de partnerlanden ontwikkelde activiteiten betreft het organiseren van gezamenlijke militaire oefeningen. Deze oefeningen, waaraan de landen vrijwillig deelnemen, worden vastgelegd in jaarlijkse programma's. Zij kunnen zowel op het grondgebied van de N.A.V.O.-bondgenoten als op dat van de partnerlanden plaatsvinden.

Om de juridische aspecten te regelen die gepaard gaan met het houden van oefeningen op het grond-

pays alliés ou de pays partenaires et, d'autre part, au transit par ces pays, il a été nécessaire d'élaborer une convention sur le statut spécifique des forces (S.O.F.A., «Status of Forces Agreement»), qui s'applique à ces matières et crée un cadre global de référence pour tout litige pouvant survenir tant en droit pénal qu'en droit civil.

Le texte de la S.O.F.A. applicable dans le cadre du Partenariat pour la Paix a été élaboré par les Alliés et constitue une extension de la Convention entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951. Par conséquent, les dispositions du statut des forces de l'O.T.A.N. valent également pour le statut des forces du Partenariat pour la Paix.

Un protocole additionnel traite de l'application de la peine de mort. Lors des négociations relatives à la S.O.F.A., il était apparu qu'il s'agissait d'une matière sensible pour un certain nombre d'alliés du fait que leur droit pénal ne prévoit pas la peine de mort. Le protocole stipule que dans les limites des compétences conférées par le statut des forces, toute partie contractante s'abstiendra d'appliquer la peine de mort aux éléments militaires ou civils d'une autre partie contractante. Les alliés et les partenaires O.T.A.N. qui adhèrent au statut des forces sont censés adhérer également au protocole additionnel.

Depuis le 19 juin 1995, la S.O.F.A. et le Protocole additionnel sont ouverts à la signature au siège de l'O.T.A.N. La Belgique a signé les deux textes le 31 octobre 1995 sous réserve de ratification.

L'Article I pose le principe de l'extension de la S.O.F.A. aux pays qui adhèrent au Partenariat pour la Paix.

L'Article II définit le territoire auquel s'applique la convention.

L'Article III fixe le mécanisme institutionnel de négociation. En effet, une dérogation aux mécanismes existants de la S.O.F.A. devait être prévue étant donné que ceux-ci sont réservés aux 16 États membres de l'O.T.A.N.

L'Article IV prévoit la possibilité de conclure des accords complémentaires.

Les Articles V et VI contiennent les dispositions conventionnelles habituelles relatives à la signature, à l'entrée en vigueur, à la dénonciation, etc.

Le Protocole additionnel traite de la non-application de la peine de mort aux éléments militaires ou civils de forces d'autres États parties au Protocole.

Étant donné le déroulement de manœuvres militaires au printemps 1996 sur le territoire belge,

gebied van N.A.V.O.-bondgenoten en -partners, alsook van doortocht doorheen deze landen, was het noodzakelijk een bijzonder strijdkrachtenstatuut (S.O.F.A., of «Status of Forces Agreement») op te stellen dat hiervoor van toepassing is, zodat bij eventuele strafrechtelijke of burgerrechtelijke geschillen een gemeenschappelijk referentiekader bestaat.

De tekst van het S.O.F.A. in het kader van het Partnerschap voor de Vrede werd opgesteld door de N.A.V.O.-bondgenoten, en vormt een uitbreiding op het strijdkrachtenakkoord van de N.A.V.O., dat op 19 juni 1951 te Londen tot stand kwam. De bepalingen van het strijdkrachtenstatuut van de N.A.V.O. zijn dus van toepassing op het strijdkrachtenstatuut van het Partnerschap voor de Vrede.

Een additioneel protocol handelt over de tenuitvoerlegging van de doodstraf. Tijdens de onderhandelingen over het S.O.F.A. was gebleken dat dit voor een aantal bondgenoten een gevoelige materie was omdat de doodstraf in hun strafrecht niet is opgenomen. Het protocol stelt dat geen enkel van de verdragspartijen, binnen de bevoegdheden verleend door het strijdkrachtenstatuut, een doodstraf zal uitvoeren ten opzichte van een militair of burger van een andere verdragspartij. Het is de bedoeling dat de N.A.V.O.-bondgenoten en -partners die toetreden tot het strijdkrachtenstatuut, ook toetreden tot het additionele protocol.

Het S.O.F.A. en het additioneel protocol liggen sinds 19 juni 1995 ter ondertekening voor op het N.A.V.O.-hoofdkwartier. België heeft beide teksten op 31 oktober 1995 ondertekend onder voorbehoud van ratificering.

Artikel I voorziet in het principe van de uitbreiding van het S.O.F.A. tot de landen van het Partnerschap voor de Vrede.

Artikel II duidt het grondgebied aan waarop het akkoord van toepassing is.

Artikel III voorziet in het institutioneel overlegmechanisme. Uiteraard diende afgewerkten te worden van de bestaande S.O.F.A. overlegmechanismen gezien enkel de 16 Lid-Staten van de N.A.V.O. hier toe toegang hebben.

Artikel IV creëert de mogelijkheid aanvullende akkoorden af te sluiten.

Artikelen V en VI bevatten de gebruikelijke verdragsbepalingen inzake ondertekening, inwerkingtreding, opzeg, en dergelijke.

Het additioneel protocol betreft de niet-uitvoering van de doodstraf ten aanzien van militaire of burgerlijke componenten van strijdmachten van andere Staten die partij zijn bij het protocol.

Omwille van het feit dat in de lente 1996 militaire manoeuvres zullen worden gehouden op Belgisch

auxquels des pays partenaires participeront, un article 3 a été inséré dans le projet de loi, afin de permettre l'application de ce traité dès le jour de sa signature.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

Le ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

grondgebied, waaraan partnerschapslanden zullen deelnemen, werd een artikel 3 opgenomen in het wetsontwerp, waardoor de Overeenkomst van toepassing wordt vanaf de dag van ondertekening.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Défense nationale et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Défense nationale et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces et le Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 19 juin 1995.

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

La ministre de la Défense nationale,

Jean-Pol PONCELET.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Landsverdediging en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Landsverdediging en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 19 juni 1995.

Gegeven te Brussel, 18 november 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Landsverdediging,

Jean-Pol PONCELET.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

AGREEMENT

among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces

THE STATES PARTIES to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4 April 1949 and the States which accept the invitation to Partnership for Peace issued and signed by the Heads of State and Government of the Member States of the North Atlantic Treaty Organisation in Brussels on 10 January 1994 and which subscribe to the Partnership for Peace Framework Document;

CONSTITUTING together the States participating in the Partnership for Peace;

CONSIDERING that the forces of one State Party to the present agreement may be sent and received, by arrangement, into the territory of another State Party;

BEARING in mind that the decisions to send and to receive forces will continue to be the subject of separate arrangements between the States Parties concerned;

DESIRING, however, to define the status of such forces while in the territory of another State Party;

RECALLING the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces done at London on 19 June 1951;

HAVE AGREED as follows:

Article I

Except as otherwise provided for in the present Agreement and any additional Protocol in respect to its own parties, all States Parties to the present Agreement shall apply the provisions of the Agreement between Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, done at London on 19 June 1951, hereinafter referred to as the NATO SOFA, as if all State Parties to the present agreement were parties to the NATO SOFA.

Article II

1) In addition to the area to which the NATO SOFA applies the present Agree-

CONVENTION

entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces

LES ÉTATS PARTIES au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949, et les États qui acceptent l'invitation à participer au Partenariat pour la Paix, lancée et signée par les chefs d'État et de Gouvernement des États membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord à Bruxelles le 10 janvier 1994, et qui souscrivent au Document Cadre du Partenariat pour la Paix;

CONSTITUANT ensemble les États participant au Partenariat pour la Paix;

CONSIDÉRANT que les forces d'un État partie à la présente Convention peuvent être envoyées et reçues, par arrangement, sur le territoire d'un autre État partie;

TENANT COMPTE du fait que les décisions d'envoyer et de recevoir des forces continueront de faire l'objet d'arrangements distincts entre les États parties concernés;

DÉSIRANT toutefois définir le statut de telles forces lorsqu'elles se trouveront sur le territoire d'un autre État partie;

RAPPELANT la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article I

Sauf dispositions contraires de la présente Convention et de tout Protocole additionnel en ce qui concerne ses propres parties tous les États parties à la présente Convention appliqueront les dispositions de la Convention entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, et ci-après dénommée la SOFA de l'OTAN, comme si tous les États parties à la présente Convention étaient parties à la SOFA de l'OTAN.

Article II

(1) Outre le territoire auquel s'applique la SOFA de l'OTAN, la présente Conven-

OVEREENKOMST

tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten

DE STATEN DIE PARTIJ zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 april 1949, en de Staten die gevolg geven aan de uitnodiging om toe te treden tot het Partnerschap voor de Vrede, uitgaande van de staatshoofden en regeringsleiders van de Lid-Staten van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en door hen op 10 januari 1994 te Brussel ondertekend, en die het Raamwerkdokument van het Partnerschap voor de Vrede onderschrijven;

SAMEN de Staten die deel uitmaken van het Partnerschap voor de Vrede vormend,

OVERWEGENDE dat de strijdkrachten van een Staat die Partij is bij deze Overeenkomst, ingevolge een regeling naar het grondgebied van een andere Staat die Partij is kunnen worden gestuurd en aldaar kunnen worden ontvangen;

IN OVERWEGING NEMENDE dat de beslissingen strijdkrachten te sturen en te ontvangen het voorwerp zullen blijven uitmaken van afzonderlijke regelingen tussen de betrokken Staten die Partij zijn;

NIETTEMIN verlangende het statuut van bedoelde strijdkrachten vast te stellen wanneer deze zich op het grondgebied van een andere Staat die Partij is, bevinden;

IN HERINNERING brengend de Overeenkomst tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag inzake het statuut van hun strijdkrachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951;

ZIJN het volgende overeengekomen:

Artikel I

Tenzij deze Overeenkomst en elk Aanvullend Protocol andersluidende bepalingen bevatten met betrekking tot de Partijen daarbij, wordt het bepaalde in de Overeenkomst tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag inzake het statuut van hun strijdkrachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951, en hierna te noemen de NAVO-SOFA, toegepast door alle Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst, als waren alle Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst Partij bij de NAVO-SOFA.

Artikel II

(1) Benevens het grondgebied waarop de NAVO-SOFA van toepassing is, is de

ment shall apply to the territory of all States Parties to the present agreement which are not parties to the NATO SOFA.

2) For the purposes of the present Agreement, references in the NATO SOFA to the North Atlantic Treaty area shall be deemed also to include the territories referred to in paragraph 1 of the present article, and references to the North Atlantic Treaty shall be deemed to include the Partnership for Peace.

Article III

For purposes of implementing the present Agreement with respect to matters involving parties that are not parties to the NATO SOFA, provisions of the NATO SOFA that provide for requests to be submitted, or differences to be referred to the North Atlantic Council, the Chairman of the North Atlantic Council deputies or an arbitrator shall be construed to require the parties concerned to negotiate between or among themselves without recourse to any outside jurisdiction.

Article IV

The present Agreement may be supplemented or otherwise modified in accordance with international law.

Article V

1) The present Agreement shall be open for signature by any State that is either a contracting party to the NATO SOFA, or that accepts the invitation to the Partnership for Peace and subscribes to the Partnership for Peace Framework Document.

2) The present agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

3) Thirty days after three signatory States, at least one of which is a party to the NATO SOFA and one of which has accepted the invitation to the Partnership for Peace and subscribed to the Partnership for Peace Framework Document, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Agreement shall enter into force in respect of those States. It shall enter into force in respect of each other signatory State thirty days after the date of deposit of its instrument.

tion s'appliquera au territoire de tous les États parties à la présente Convention qui ne sont pas parties à la SOFA de l'OTAN.

(2) Aux fins de la présente Convention, toute référence de la SOFA de l'OTAN à la région du Traité de l'Atlantique Nord est censée inclure également les territoires indiqués au paragraphe 1^{er} du présent article, et toute référence au Traité de l'Atlantique Nord est censée inclure le partenariat pour la paix.

Article III

Aux fins de l'application de la présente Convention à des parties qui ne sont pas parties à la SOFA de l'OTAN, les dispositions de la SOFA de l'OTAN qui prévoient que des demandes seront adressées, ou que des différends seront soumis, au Conseil de l'Atlantique Nord, au Président du Conseil des suppléants de l'Atlantique Nord ou à un arbitre sont interprétées comme stipulant que les parties en cause doivent négocier entre elles, sans recours à une juridiction extérieure.

Article IV

La présente Convention peut être complétée ou autrement modifiée conformément au droit international.

Article V

(1) La présente Convention sera soumise à la signature de tout État qui est Partie contractante à la SOFA de l'OTAN ou qui accepte l'invitation à participer au Partenariat pour la Paix et souscrit au Document Cadre du Partenariat pour la Paix.

(2) La présente Convention fera l'objet d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera tous les États signataires de ce dépôt.

(3) Trente jours après que trois États signataires, dont l'un au moins sera partie à la SOFA de l'OTAN et l'un au moins sera un État qui a accepté l'invitation à participer à un Partenariat pour la Paix et qui a souscrit au Document Cadre du Partenariat pour la Paix, auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, la présente Convention entrera en vigueur pour ces États. Elle entrera en vigueur pour chaque autre État signataire trente jours après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

onderhavige Overeenkomst van toepassing op het grondgebied van alle Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst en geen Partij zijn bij de NAVO-SOFA.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt elke verwijzing in de NAVO-SOFA naar het gebied van het Noord-Atlantisch Verdrag, geacht ook te slaan op de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondgebieden, waarbij elke verwijzing naar het Noord-Atlantisch Verdrag wordt geacht ook te slaan op het Partnerschap voor de Vrede.

Artikel III

Voor de toepassing van deze Overeenkomst op Partijen die geen Partij zijn bij de NAVO-SOFA, worden de bepalingen van de NAVO-SOFA die stellen dat verzoeken of geschillen worden voorgelegd aan de Noord-Atlantische Raad, de Voorzitter van de Noord-Atlantische Raad van vertegenwoordigers of aan een scheidsrechter, uitgelegd als betekenen zij dat de betrokken partijen met elkaar dienen te onderhandelen, zonder beroep te doen op externe rechtspraak.

Artikel IV

Deze Overeenkomst kan worden vervolledigd of anderszins gewijzigd overeenkomstig het internationale recht.

Artikel V

(1) Deze Overeenkomst wordt ter ondertekening voorgelegd aan elke Staat die Overeenkomstsluitende Partij is bij de NAVO-SOFA of die gevolg geeft aan de uitnodiging toe te treden tot het Partnerschap voor de Vrede en het Raamdocument van het Partnerschap voor de Vrede onderschrijft.

(2) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika die de ondertekenende Staten in kennis stelt van de nederlegging.

(3) Dertig dagen nadat drie ondertekenende Staten waarvan ten minste één Partij is bij de NAVO-SOFA en ten minste één die gevolg heeft gegeven aan de uitnodiging toe te treden tot het Partnerschap voor de Vrede en het Raamdocument van het Partnerschap voor de Vrede heeft onderschreven, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt deze Overeenkomst in werking voor deze Staten. Zij treedt in werking voor elke andere ondertekenende Staten, dertig dagen na de datum van de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Article VI

The present Agreement may be denounced by any party to this agreement by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after receipt of the notification by the Government of the United States of America. After the expiration of this period of one year, the present Agreement shall cease to be in force as regards the party that denounces it, except for the settlement of outstanding claims that arose before the day on which the denunciation takes effect, but shall continue to be in force for the remaining parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this agreement.

Done in Brussels, this nineteenth day of June, 1995 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory States.

For the Kingdom of Belgium

Alain RENS

Article VI

La présente Convention peut être dénoncée par toute partie au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui informera tous les autres États signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Après l'expiration de ce délai d'un an, la présente Convention cessera d'être en vigueur pour la partie qui l'aura dénoncée, exception faite du règlement des différends nés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet, mais elle restera en vigueur pour les autres parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles le 19 juin 1995, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en communiquera des copies conformes à tous les États signataires.

Pour le Royaume de Belgique

Alain RENS

Artikel VI

Deze Overeenkomst kan door elke Partij worden opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die alle andere ondertekenende Staten van deze kennisgeving mededeling doet. De opzegging wordt van kracht één jaar na ontvangst van de kennisgeving door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Na het verstrijken van de periode van één jaar, treedt deze Overeenkomst buiten werking voor de Partij die ze heeft opgezegd, met uitzondering van de regeling van geschillen die vóór de datum van inwerkingtreding van de opzegging zijn ontstaan. Zij blijft evenwel van kracht voor de andere Partijen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 19 juni 1995, in één exemplaar in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal toezenden aan alle ondertekenende Staten.

Voor het Koninkrijk België

Alain RENS

ADDITIONAL PROTOCOL

To the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces

THE STATE PARTIES to the present Additional Protocol to the Agreement among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces, hereinafter referred to as the Agreement;

CONSIDERING that the death penalty is not provided for under the domestic legislation of some parties to the Agreement;

HAVE AGREED as follows:

Article I

Insofar as it has jurisdiction according to the provisions of the Agreement, each State Party to the present Additional Protocol shall not carry out a death sentence with regard to any member of a force and its civilian component, and their dependents from any other State Party to the present Additional Protocol.

Article II

(1) The present Protocol shall be open for signature by any signatory of the Agreement.

(2) The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

(3) The present Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the instrument of, ratification, acceptance or approval by three signatory States, at least one of which is a party to the NATO SOFA and one of which is a state having accepted the invitation to join the Partnership for Peace and having subscribed to the Partnership for Peace Framework Document.

(4) The present Protocol shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its in-

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces

LES ÉTATS PARTIES au présent Protocole additionnel à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces, ci-après dénommée la Convention;

CONSIDÉRANT que la législation nationale de certaines parties à la Convention ne prévoit pas la peine de mort;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article I

Dans la mesure où une juridiction lui est reconnue par les dispositions de la Convention, chaque État partie au présent Protocole additionnel s'abstiendra d'appliquer la peine de mort à un membre et à la famille d'un membre d'une force et de l'élément civil d'une force d'un quelconque autre État partie au présent Protocole additionnel.

Article II

(1) Le présent Protocole sera soumis à la signature de tous les signataires de la Convention.

(2) Le présent Protocole sera sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera tous les États signataires du dépôt de chaque instrument.

(3) Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après que trois États signataires, dont au moins un État partie à la SOFA de l'OTAN et un État ayant accepté l'invitation à adhérer au Partenariat pour la Paix et ayant souscrit au Document Cadre du Partenariat pour la Paix, auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

(4) Le présent protocole entrera en vigueur, pour chacun des autres États signataires, à la date du dépôt, auprès du

AANVULLEND PROTOCOL

Bij de Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten

DE STATEN DIE PARTIJ zijn bij het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten, hierna te noemen de Overeenkomst;

OVERWEGENDE dat in de nationale wetgeving van bepaalde Partijen bij de Overeenkomst de doodstraf niet bestaat;

ZIJN het volgende overeengekomen:

Artikel I

Voor zover elke Staat die Partij is bij dit Aanvullend Protocol rechtsbevoegdheid heeft overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, onthoudt hij zich van de toepassing van de doodstraf op een lid van een strijdkracht of een familielid van zodanig lid, alsmede op een burger van een strijdkracht van enige andere Staat die Partij is bij dit Aanvullend Protocol.

Artikel II

(1) Dit Protocol wordt ter ondertekening voorgelegd aan alle ondertekenaars van de Overeenkomst.

(2) Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika die de ondertekenende Staten in kennis stelt van de nederlegging van elke akte.

(3) Dertig dagen nadat drie ondertekenende Staten waarvan ten minste één Partij is bij de NAVO-SOFA en ten minste één gevolg heeft gegeven aan de uitnodiging toe te treden tot het Partnerschap voor de Vrede en het Raamdocument van het Partnerschap voor de Vrede heeft onderschreven, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt dit Protocol in werking voor deze Staten.

(4) Dit Protocol treedt in werking voor elke andere ondertekenende Staat, op de datum van de nederlegging bij de Regering

strument of ratification, acceptance or approval with the government of the United States of America.

Done in Brussels, this nineteenth day of June 1995 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the government of the United States of America. The government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all signatory States.

gouvernement des États-Unis d'Amérique, de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Fait à Bruxelles, le 19 juin 1995, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du gouvernement des États-Unis d'Amérique. Celui-ci en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États signataires.

van de Verenigde Staten van Amerika, van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Gedaan te Brussel op 19 juni 1995, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijdelijk gezaghebbend, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal toezenden aan alle ondertekende Staten.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces et le Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces et le Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 19 juin 1995.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 19 juni 1995.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 13 septembre 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces, faite à Bruxelles, le 19 juin 1995», a donné le 18 septembre 1996 l'avis suivant:

1. Des informations communiquées par le délégué du ministre, il ressort que l'intention de l'auteur du projet est également de porter assentiment au Protocole additionnel à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces.

L'intitulé sera, en conséquence, rédigé comme suit:

«Projet de loi portant assentiment à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces et au Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995».

2. Pour la même raison, l'article 2 du dispositif sera libellé comme suit:

«Art. 2. La Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces et le Protocole, faits à Bruxelles le 19 juin 1995, sortiront leur plein et entier effet».

3. L'article 3 de l'avant-projet est brièvement commenté dans l'exposé des motifs. Interrogé à ce sujet, le délégué a répondu dans les termes ci-après:

«... l'effet rétroactif est dans l'intérêt des citoyens dans la mesure où il leur sera possible de profiter de certains mécanismes dans l'éventualité de dommages lors d'exercices de l'O.T.A.N. avec des pays du Partenariat pour la Paix».

Compte tenu de ces explications, l'article 3 s'écrira:

«Art. 3. La présente loi produit ses effets le 19 juin 1995».

La chambre était composée de:

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. J. DE GAVRE et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

C.-L. CLOSSET.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 13 september 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Staten die Parij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten, gedaan te Brussel op 19 juni 1995», heeft op 18 september 1996 het volgend advies gegeven:

1. Uit de door de gemachtigde van de minister verstrekte inlichtingen blijkt dat het tevens in de bedoeling ligt van de indien van het ontwerp in te stemmen met het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten.

Het opschrift moet bijgevolg als volgt worden geredigeerd:

«Ontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en met het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995».

2. Om dezelfde reden dient artikel 2 van het dispositief als volgt te worden gesteld:

«Art. 2. De Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en de andere Staten die toetreden tot het Partnerschap voor de Vrede inzake het statuut van hun strijdkrachten en het Protocol, gedaan te Brussel op 19 juni 1995, zullen volkomen uitwerking hebben».

3. Artikel 3 van het voorontwerp wordt in de memorie van toelichting van een bondige commentaar voorzien. De gemachtigde van de minister, die daarover is ondervraagd, heeft het volgende antwoord gegeven:

«... l'effet rétroactif est dans l'intérêt des citoyens dans la mesure où il leur sera possible de profiter de certains mécanismes dans l'éventualité de dommages lors d'exercices de l'O.T.A.N. avec des pays du Partenariat pour la Paix».

Gelet op deze uitleg dient artikel 3 als volgt te worden gesteld:

«Art. 3. Deze wet treedt in werking met ingang van 19 juni 1995».

De kamer was samengesteld uit:

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET.